

פרוטוקול המעבר הבטוח

שנחתם בירושלים ביום כ"ה בתשרי תש"ס - 5.10.1999

תרגום לא רשמי

1. מבוא

A. בהמשך למזכר נהר וואי מתאריך 23 לאוקטובר 1998 ומזכר שארם א-שייח' בדבר לוח זמנים ליישום של מחויבויות תלויות ועומדות של הסכמים חתומים וחידוש המשא ומתן על הסדר הקבע מתאריך 4 לספטמבר 1999; ובהתאם להסכם הביניים הישראלי פלסטיני בדבר הגדה המערבית ורצועת עזה, שנחתם בווינגטון הבירה בתאריך 28 לספטמבר 1995 (להלן: "ההסכם"); ובמגמה ליישם את סעיף X וסעיפים קשורים אחרים של נספח I להסכם, "פרוטוקול בדבר היערכות מחדש וסידורי ביטחון" (להלן: "נספח I"), שני הצדדים מסכימים בזאת ל"פרוטוקול בדבר מעבר בטוח בין הגדה המערבית ורצועת עזה" (להלן: "הפרוטוקול").

B. פרוטוקול זה קובע את ההסדרים לשימוש במעבר הבטוח. ההסדרים הקבועים בפרוטוקול כפופים להסכם ואינם מיועדים לגרוע מהוראותיו, כולל, בין היתר, הוראות ההסכם הנוגעות למעבר בין הגדה המערבית לישראל, בין רצועת עזה לישראל, ובין הגדה המערבית ורצועת עזה.

C. ניתן לתקן את הפרוטוקול על ידי החלטה של שני הצדדים.

D. הפרוטוקול ייכנס לתוקף לאחר חתימתו על ידי שני הצדדים.

E. מבוא זה הינו חלק בלתי נפרד מההסכם.

2. תנאים כלליים:

A. סעיף X לנספח I, והמפה הנספחת מס' 6 קובעים שני צירים דרכם תאפשר ישראל מעבר בטוח.

B. 1. ישראל תבטיח מעבר בטוח לאנשים וכל רכב במהלך שעות היום (מזריחה לשקיעה) או כפי שיוסכם אחרת, אך בכל מקרה לא פחות מעשר שעות ביום

2. הנוסעים יידרשו להתחיל את נסיעתם כמפורט להלן:

א. שעה וחצי לנוסעים המשתמשים בכלי רכב פרטיים ומוניות;

ב. שעתיים לכלי רכב מסחריים ואוטובוסים;

לפני השקיעה ביום הנסיעה.

C. 1. מעבר בטוח יתבצע באמצעות כלי רכב פרטיים ותחבורה ציבורית, כמפורט

בפסקה 5 להלן.

2. מעבר בטוח יהיה דרך נקודות המעבר הבאות:
(I) מעבר ארז (לאנשים ורכבים בלבד);
(II) מעבר קרני (מסחרי) (לסחורות בלבד);
(III) מעבר תרקומיא לאנשים, רכבים וסחורות;
(IV) נקודת מעבר נוספת בסביבות מבוא חורון.

D. 1. הסדרי המעבר הבטוח לא יופעלו ביום כיפור, יום הזיכרון הישראלי, ויום העצמאות של מדינת ישראל.

2. שני הצדדים רשאים לעשות הסדרים מיוחדים לימים מסוימים אחרים, כפי שיוסכם ביניהם.

E. ישראל תשלט את צירי המעבר הבטוח בצורה בהירה ותנקוט בכל הצעדים הנחוצים להבטיח תנועה חלקה, תוך שמירת בטיחות וביטחון בציר או בצירים שבשימוש בכל יום ספציפי.

F. למעט האמור בפסקה H.3.2 להלן, השימוש במעבר הבטוח על ידי תושב הגדה המערבית או רצועת עזה אינו מקנה לו היתר לשהות בישראל, למעט לאורך צירי המעבר הבטוח, אשר נקבעו לשימושם.

G. ישראל רשאית, מטעמי בטחון או בטיחות, לעצור באופן זמני הפעלת ציר מעבר בטוח או לשנות את סידורי המעבר, תוך שהיא מוודאת שאחת הדרכים נותרת פתוחה למעבר בטוח. הודעה בדבר סגירה זמנית כאמור, או בדבר שינוי כאמור, תינתן לצד הפלסטיני, דרך ערוצים מוסכמים, ככל הניתן מראש, על פי כמה שיאפשרו הנסיבות.

H. ישראל רשאית למנוע את השימוש בשטחה למעבר בטוח ממי שבאופן חמור או חוזר ונשנה הפר את הסדרי המעבר הבטוח, המפורטים בפרוטוקול או בהסכם. ישראל תודיע לצד הפלסטיני, דרך ערוצים מוסכמים, על כל החלטה למנוע את השימוש בשטחה כתוצאה מהפרות כאמור. ההודעה תכלול פרטים של ההפרות העומדים בבסיס השלילה. הפרט בו מדובר יהיה זכאי לבקש, באמצעות הצד הפלסטיני, שישראל תשוב ותשקול את החלטתה.

I. שום דבר בפרוטוקול זה לא יתפרש כגורע מזכותה של ישראל לנקוט אמצעי בדיקה הדרושים לשם הבטחת הביטחון והבטיחות בנקודות המעבר של המעבר הבטוח. מאמצים מירביים יעשו לשמור על כבודם של אנשים המשתמשים במעבר הבטוח, וליישם אמצעי בדיקה המסתמכים בעיקר על הליכים קצרים ומודרניים.

J. ישראל תודיע למועצה בדבר תקריות הנוגעות לאנשים המשתמשים בצירי המעבר הבטוח באמצעות הערוצים המוסכמים.

K. מובן שהמעבר הבטוח יתופעל על בסיס עלות-החזר בגביה, בהתאם להסכם

על

התנאים אליו יגיעו בועדה הכלכלית המשותפת.

L. ישראל תפוצה עבור נזקים שנגרמו לישראל, לישראלים או לרכושם כתוצאה מהשימוש במעבר הבטוח, בהתאם להסכם על התנאים אליו יגיעו בועדה הכלכלית המשותפת.

3. השימוש במעבר הבטוח:

A. תושבים של הגדה המערבית ורצועת עזה המבקשים להשתמש במעבר הבטוח יגיעו עם כרטיס מעבר בטוח אל טרמינל המעבר הבטוח באחת מנקודות המעבר המפורטות ב C.2.2 לעיל, שם הם יזהו את עצמם באמצעות מסמכים מזוהים כפי שמוגדר בפסקה 6, סעיף 28 בנספח 1 לנספח 3 של ההסכם.

B. לאחר זיהוי בטרמינל ולאחר בדיקת התוקף של כרטיס המעבר הבטוח המגנטי יונפקו לנוסעים ספחי מעבר בטוח בכפוף להוראות פרוטוקול זה וההסכם, למעט באשר לאנשים האמורים בפסקה 2. H לעיל ובפסקה 6 להלן.

1. C. הצד הפלסטיני יעביר לצד הישראלי את כל הבקשות לכרטיסי מעבר בטוח לאחר אישור ביטחוני ראשוני פלסטיני. הבקשות יהיו בהתאם לנהלים המוסכמים (לרבות ההגשה של כל המידע הדרוש כמו גם שתי תמונות עדכניות).

2. הצד הישראלי יגיב לבקשות בתוך שני ימי עבודה. מוסכם שבכל המקרים בהם התמונה המוגשת עם הבקשה אינה תואמת את זו במאגר הישראלי או כאשר התמונה של הפרט אינה מופיעה במאגר הישראלי, הבקשות לא יעובדו ויוחזרו לצד הפלסטיני.

3. כרטיסי מעבר בטוח יונפקו במשרד הקישור האזרחי (מת"ק) הישראלי הרלוונטי באיו"ש או בועדה האזרחית האזורית (מת"ק) באזח"ע.

4. שוטרים פלסטיניים בתפקיד וקטינים מתחת לגיל 14, הנוסעים בהתאם להוראות של סעיף 7 ו 1.3 להלן, בהתאמה, לא ידרשו לקבל כרטיס מעבר בטוח לצורך השימוש במעבר הבטוח.

5. גברים מעל לגיל 50 ונשים יקבלו באופן כללי את כרטיס המעבר הבטוח דרך הצד הפלסטיני, חוץ מבמקרים מיוחדים. הצד הישראלי יעשה כל מאמץ לצמצם חריגים אלה.

6. לאור האופי המיוחד של המעבר הבטוח, אנשים שבקשתם למעבר בטוח אושרה

יקבלו מהצד הישראלי את כרטיס המעבר הבטוח בצד של משרדי התיאום האזוריים (DCOs). קצין קישור אזרחי פלסטיני לא חמוש יהיה נוכח במהלך כל השלבים של תהליך זה. קבלת הכרטיס המגנטי תותנה בכך שהפרט זוהה באופן

ודאי על ידי הצד הישראלי, תוך שימוש בשיטה הטובה ביותר הקיימת (לרבות, בעתיד הקרוב, מידע ביומטרי), כפי שמוסכם בין שני הצדדים.

D. כרטיס מעבר בטוח יהיה תקף לתקופה של שנה אחת לנסיעה דו-כיוונית באופן רב פעמי לאורך צירי המעבר הבטוח. הנוסעים יכולים להשתמש במעבר הבטוח במסגרת זמן פעולתו, כפי שנקבע בפסקאות B.2.1 ו- B.2.2 לעיל.

E. לאחר השלמת הנסיעה, ספחי המעבר הבטוח, ומדבקות המעבר הבטוח יוחזרו לרשויות הישראליות בעת ההגעה לנקודת המעבר המיועדת.

F. תושבי הגדה המערבית ורצועת עזה שברשותם היתרים המאפשרים להם להיכנס לישראל, יוכלו להשתמש בהיתרים אלה ככרטיס מעבר בטוח, בכפוף לתנאים של היתרים אלה ולהסדרים הקבועים הפרוטוקול זה.

1. G. ספחי מעבר בטוח אישיים יונפקו ויוחזרו על ידי הרשויות הישראליות בנקודת המעבר, עם מועד היציאה מנקודת המעבר וזמן ההגעה המשוער (להלן: זמן הקבוע).

2. הזמן הקבוע יאפשר את השלמת הנסיעה תוך זמן סביר.

1. H. אנשים ורכבים המשתמשים במעבר הבטוח תחת הסדרים אלה לא יפסיקו את נסיעתם ולא יסוו מהצירים הקבועים, וישלימו את המעבר בזמן הקבוע, אלא אם העיכוב נגרם עקב מקרה חירום רפואי או תקלה טכנית.

2. מבלי להתעלם מהאמור בפסקה H.1.3 לעיל, במקרה של מצב חירום רפואי הנוסעים אלה יידרשו לדווח על המקרה לרשויות המוסמכות בנקודת ההגעה של המעבר הבטוח, מהר ככל שהנסיבות מאפשרות.

3. במקרה של תקלה טכנית, הנוסעים חייבים להישאר על ציר המעבר הבטוח עם רכבם עד להגעת משטרת ישראל ולנהוג בהתאם להוראותיה. בנוסף, הנוסעים רשאים לעצור רכב אחר המשתמש במעבר הבטוח ולבקש מהנהג שיודיע לרשויות בנקודת היעד על האירוע.

1. a) קטינים מתחת לגיל 16 המלווים על ידי הורה ורשומים מתעודת הזהות של

הורה זה, לא יידרשו לשאת כרטיסי מעבר מגנטי אישיים.

b) קטינים אלה יזהו את עצמם באמצעות תעודת הזהות של ההורה המלווה.

2. a) קטינים שאינם מלווים על ידי הורה יכולים גם הם להשתמש במעבר הבטוח מבלי לשאת כרטיס מעבר בטוח בתנאי ש:

(i) הם מתחת לגיל 14; ו

(ii) הם מלווים על ידי מבוגר (גיל 18 ומעלה).

b) קטינים אלה יזהו את עצמם באמצעות תעודת לידה או העתק מאושר של תעודת הזהות של ההורה בה הם רשומים.

ן. אנשים ורכבים המשתמשים במעבר הבטוח לא יישאו חומרי נפץ, נשק חם, או נשקים אחרים או תחמושת, למעט במקרים מיוחדים עליהם ניתן להסכים על ידי שני הצדדים. העברת חומרים מסוכנים תהיה בהתאם להוראות הסכם הביניים.

4. שימוש בצירי המעבר הבטוח על ידי מבקרים מחו"ל:

A. הוראות ההסכם והפרוטוקול ביחס לשימוש בצירי המעבר הבטוח יחולו על מבקרים מחו"ל לרצועת עזה ולגדה המערבית מבלי לפגוע בהוראות ההסכם ביחס למבקרים.

B. מבקרים יזהו עצמם באמצעות: (1) רשיונות ביקור ו(2) דרכון או תעודת מסע כאשר הם משתמשים במעבר הבטוח.

5. שימוש של כלי רכב בצירי המעבר הבטוח:

1. A. תושבים של הגדה המערבים ושל רצועת עזה המבקשים לעשות שימוש ברכב הנתון לבעלותם הפרטית לשם תנועה במעבר הבטוח יגישו בקשה להיתר מעבר בטוח לרכב דרך הצד הפלסטיני. הצד הישראלי יגיב לבקשה תוך חמישה ימי עבודה. בקשות כאמור יכללו תיעוד מזהה כאמור בפסקה A.3 לעיל, כרטיס מעבר בטוח או היתר המאפשר להם כניסה לישראל; רשיון נהיגה תקף; רשיון רכב תקף; ופוליסות ביטוח תקפות. היתרי מעבר בטוח לרכב יונפקו במת"ק הרלוונטי באיו"ש או בועדת הקישור האזורית (מת"ק) באזח"ע ויועברו לצד הפלסטיני.
2. בנוסף לאמור לעיל, שני הצדדים רשאים להסכים על קטגוריות נוספות או אנשים שיתאפשר להם להשתמש ברכב שאינו בבעלותם. קטגוריות אלה כוללות, בין היתר: (I) אנשים המועסקים על ידי הרשות הפלסטינית והנהגים ברכב בבעלות הרשות הפלסטינית; (II) אנשים המועסקים על ידי חברות פרטיות ונוסעים ברכב שבבעלות החברה הפרטית ו (III) נהגי מוניות (רק נהג מסוים אחד למונית). במקרים אלה, בנוסף לכל הדרישות האחרות של הפרוטוקול, האדם יידרש להחזיק ולהגיש היתר כתוב חתום על ידי הצד הפלסטיני ועל ידי בעל הרכב המתיר את שימוש ברכב לצורך מעבר בטוח.

1. B. ביום הנסיעה יגיעו הנהגים לטרמינל המעבר הבטוח הנמצא בנקודת המעבר ממנו הם יוצאים, יחד עם היתר המעבר הבטוח לרכבם; כרטיס המעבר הבטוח או היתר המאפשר להם כניסה לישראל; תעודת זהות; רשיון נהיגה תקף; רשיון רכב תקף; פוליסת ביטוח תקפה; ובמקרה המתאים ההיתר האמור בפסקה A.5.2 לעיל. לאחר זיהוי, ולאחר בדיקת תקופת היתר המעבר הבטוח לרכב יצוידו הנהגים בספח מעבר בטוח אישי ומדבקת מעבר בטוח, שתוצג בצידו הימני של שימשת הרכב

הקדמית.

2. שמות כל הנוסעים ברכב יצוינו במסמך נפרד שיוצמד לספח המעבר הבטוח של הנהג.

3. אנשים הרשומים כנוסעים ברכב מסוים חייבים להישאר ברכב כל משך הנסיעה המעבר הבטוח, למעט במקרי חירום רפואיים כמפורט בפסקה H2.3 לעיל.

C. תושבים של הגדה המערבית או של רצועת עזה המחזיקים בהיתר תקף המאפשר להם להיכנס לישראל יחד עם רכבם, יוכלו לעשות שימוש בהיתר זה ככרטיס מעבר בטוח לרכבם, בכפוף להוראות אותו היתר ולתנאים המפורטים בפרוטוקול.

1. D. כרטיס מעבר בטוח לרכב יהא תקף באופן רב פעמי למשך תקופה שלא תפחת משלושה חודשים מיום הנפקתם, למטרת נסיעה דו-כיוונית.

2. לאנשים מסוימים המקובלים על שני הצדדים יונפק היתר מעבר בטוח שתוקפו יעלה על זה המפורט בסעיף D.I.5 לעיל ויהיה לתקופה של עד לשנה אחת. היתרים כאמור יונפקו בתנאי שהועדה האזרחית המשותפת (CAC) בהגישה בקשה עבורם דרך המת"ק הרלוונטי בגדה המערבית או ועדת התיאום האזורית ברצועת עזה.

E. כל כלי הרכב הנמצאים בשימוש של תושבי הגדה המערבית או רצועת עזה לצורך תנועה במעבר הבטוח חייבים להיות בעלי רישוי תקף בהתאם לסעיף 38 לתוספת I של נספח III להסכם, ולפחות ביטוח חובה בהתאם לסעיף 19 לתוספת I של נספח III להסכם, וסעיף XI לנספח V להסכם.

F. כל כלי רכב שנעשה בהם שימוש במעבר הבטוח חייבים לעמוד בסטנדרטים הישראליים והחקיקה הישראלית החלה.

1. G. תחבורה ציבורית "סטריילית" תפעל בין נקודת המעבר בתרקומיה וארז.

2. רכבי התחבורה הציבורית ייוחדו לשימוש במעבר הבטוח בלבד.

3. רכבי התחבורה הציבורית כמו גם נהגיהם יהיו מקובלים על שני הצדדים.

H. בארועים הקשורים למקרי חירום, שיטופלו דרך ערוצים מוסכמים, יוכל המעבר הבטוח לשמש לתנועת רכבים פרטיים מבלי שהוגשה בקשה מתאימה מראש.

6. שימוש במעבר הבטוח של מנועי כניסה לישראל:

A. מנועי כניסה לישראל ישתמשו במעבר הבטוח באמצעות אוטובוסי שאטל אשר יהיו מלווים על ידי רכב של כוחות הביטחון הישראליים, ואשר יפעלו בין 07:00

ועד 14:00 בימי שני ורביעי בכל שבוע.

B. בקשות של מנועי כניסה לישראל להשתמש במעבר הבטוח צריכות להיות מוגשות, ומוסכמות לפחות חמישה ימי עבודה קודם לנסיעה המתוכננת.

C. מקרים של מנועי כניסה לישראל שבקשתם להשתמש במעבר הבטוח לא הוסכמה, יידונו בערוצים מוסמכים.

D. 1. מנועי כניסה לישראל שהשתמשו במעבר הבטוח יוכלו לחזור באותו יום לנקודת היציאה המקורית שלהם, על ידי המנגנון שנקבע בפסקה A.6 לעיל.

2. מנועי כניסה לישראל שהשתמשו במעבר הבטוח יוכלו לחזור לנקודת היציאה המקורית בשאטל בתוך שבועיים מיום היציאה בהודעה דרך ערוצים מוסכמים לפחות יום עבודה אחד לפני הנסיעה המתוכננת.

3. מנועי כניסה לישראל שנשארו לתקופה מעבר לאמור בפסקה D.6.2 לעיל, יידרשו להגיש בקשות, כפי שנקבע בסעיף B.6 לעיל.

E. 1. שאטלים המוזכרים לעיל יהיו בעלי מספרי רישוי פלסטיני, והנהגים בהם יהיו תושבים פלסטינים.

2. השאטלים המוזכרים לעיל ונהגיהם צריכים להיות מקובלים על ידי שני הצדדים.

7. מעבר של משטרה פלסטינית:

A. בהתאם לפסקה G.2 בסעיף X לנספח I אנשי משטרה פלסטינים במדים או בבגדים אזרחיים, הזקוקים להשתמש במעבר הבטוח על מנת למלא את תפקידם בגדה המערבית וברצועת עזה, או אנשי משטרה פלסטינים, במקרים אחרים מהקבועים בסעיף E.7 להלן, שמשתמשים בכלי רכב פרטיים, כלי רכב רשמיים או באמצעי תחבורה אחרים, יוכלו להשתמש במעבר הבטוח, לאחר שהמשטרה הפלסטינית הגישה בקשה, ולאחר שהבקשה הזו אושרה דרך ה - DCO הרלוונטי, שני ימי עבודה לפני הנסיעה המתוכננת.

B. שוטרים פלסטינים האמורים בסעיף A.7 לעיל, רכבי המשטרה הפלסטינית וציוד העוברים בין הגדה המערבית לרצועת עזה דרך המעבר הבטוח ילוו על ידי רכבים של כוחות הביטחון של ישראל.

C. במהלך המעבר הבטוח נשקיהם של אנשי המשטרה הפלסטינים ימסרו למשטרת ישראל ויאוכסנו בנגרר סגור, שמחובר לרכב של משטרת ישראל. איש משטרה פלסטיני, יהיה רשאי לנסוע במכוניות המשטרה הישראלית שהוזכרו לעיל. הנהג ברכב יהיה איש משטרת ישראל. בסיום הנסיעה נשקים יוחזרו לקצין הפלסטיני האחראי ב - DCO.

D. מקרים של שימוש מעבר הבטוח על ידי אנשי משטרה פלסטיניים הדורשים תשומת לב מיוחדת והסדרים מיוחדים יתואמו דרך ועדת התיאום ושיתוף הפעולה המשותפת לענייני ביטחון (JSC).

E. ההוראות שנקבעו בפרוטוקול ובהסכם ביחס לאנשים רגילים יחולו על אנשי משטרה פלסטינים, שמשתמשים במעבר הבטוח שלא בתפקיד. שוטרים אלה יוכלו להשתמש במעבר הבטוח רק בהיותם לא חמושים וללא מדים.

8. שימוש במעבר הבטוח לתנועה מסחרית:

A. טובין המועברים אל רצועת עזה או ממנה דרך המעבר הבטוח, ייכנסו אל רצועת עזה או יעזבו אותה דרך נקודת מעבר קרני (מסחרי).

B. כלי-רכב מסחריים הנושאים סחורות מהגדה המערבית לרצועת עזה דרך מעבר בטוח, יעברו לאורך ציר המעבר הבטוח הרלוונטי עד לצומת יד מרדכי, ומשם יסעו לקרני כמצויין במפה מס' 6 (מצורפת להסכם). כלי-רכב מסחריים הנושאים טובין מרצועת עזה לגדה המערבית יסעו באותו הציר בכיוון ההפוך.

C. כל הוראות פרוטוקול זה והוראות ההסכם, הנוגעים לשימוש כלי-רכב בצירי המעבר הבטוח, יחולו על השימוש של כלי-רכב מסחריים.

D. ההוראות של סעיף 8 זה לא יפגעו בכל מנגנון אחר שהוקם בהסכם או המבוסס על ההסכם, הנוגע למעבר טובין.

E. פרטים נוספים הנוגעים לתנועה מסחרית יוסכמו בתת-ועדה מיוחדת של ה - CAC. עד שיוחלט אחרת, הסדרים הנוכחיים אשר אומצו על-ידי ה - CAC בנוגע לתנועת מטענים יעמדו בתוקפם.

9. פגישה עתידית לשיפור הפעלת המעבר הבטוח:

ועדה מתמשכת למעבר הבטוח תיפגש באופן שוטף לפקח על יישומו של פרוטוקול

זה ולדון בדרכים לשיפור הפעלת המעבר הבטוח, כפי שיוסכם בין הצדדים.

10. שימוש במעבר הבטוח על-ידי הראיס של הרשות המבצעת:

הסדרים בנוגע לשימוש הראיס של הרשות המבצעת במעבר הבטוח יידונו בתת-ועדה מיוחדת דרך ה - JSC.

11. סעיפי סיום:

A. כעולה בקנה אחד עם פסקה 6 של סעיף XXXI להסכם, ההסדרים הכלולים בפרוטוקול זה לא יפגעו במשא ומתן על ההסדר הקבע.

B. יהיה משרד קישור במקומות מוסכמים קרוב לכל נקודת מעבר של המעבר הבטוח. בנוסף, הצד הפלסטיני יקים נקודות תיאום במקומות מוסכמים על הדרכים המובילות לנקודות המעבר. תפקיד נקודות התיאום יהיה להבטיח את התנועה החלקה והסדירה של אנשים ורכבים לנקודות המעבר, בהתאם לקיבולת שלהם.

C. בין הפעלת נקודת המעבר הדרומית של המעבר הבטוח ונקודת המעבר הצפונית של המעבר הבטוח, ישראל תאפשר הסדרים לתנועה בין הגדה המערבית לרצועת עזה, תוך שימוש בדרכים שאינן מעבר בטוח מלבד הציר הדרומי של המעבר הבטוח.

נחתם בירושלים, היום 5 אוקטובר 1999.

בשם מדינת ישראל: שלמה בן-עמי

בשם אש"ף: ג'מיל טריפי